

Тетрадь №1.

версия с исправлениями автора и редактора:

- сохранено написание и знаки препинания оригинала, в том числе иногда явно ошибочные; помимо кириллических букв автор использует буквы ђ, ѓ и ѣ, взятые из Единого северного алфавита, составленного в 1932 году на основе латиницы. Буква ђ обозначает горланный смычный звук (один знак для двух современных букв ' и ''), так же обозначает фарингальный звук [h] между гласными; буква ѓ обозначает заднеязычный носовой сонант; буква ѣ передает гласный звук переднего ряда среднего подъема. Две буквы – g и d – используются для передачи переднеязычного дентального звонкого звука;
- соблюден порядок слов, в нескольких предложениях указанный сверху;
- удалены вычеркнутые слова;
- сохранены вертикальные и горизонтальные подчеркивающие линии оригинала.

Условные обозначения :

- * - абзац в рукописи;
- < > – в переводе добавлены уточняющие слова, и пояснения.

с.1

N	Текст тетради	Перевод
1	Тадебе мале сиде сян яле пензерета пәрѓаюда	Вот уже целых два дня шаман камлает.
2	Тикы пуна недбем ханзь пѓѓ.	После этого он будет просить вознаграждения.
3	Сыи хабинаѓ ѓачекыты ѓопаѓѓ Лѓтмбивы хорокатана тѓнеда таневы – тикымда ти ватурѓа.	Сыи Хаби для детей хранил одну шкурку чернобурой лисицы, эту и пообещал <как вознаграждение>
4	Тадебе мансеты неѓер мертѓвна савумда.	Шаман говорит, жена-то твоя скоро поправится
5	Тякан маймгава, Сыи хабир ватурмы тѓнекомда мис нидяв	Обрадовавшись этому, Сыи Хаби и отдал обещанную шкурку
6	Тикы пуна хаѓгурта нем ѓани няхарсян пѓрмадандаѓ - неѓ яѓгув – нив.	После этого больную еще около трех <дней> поддерживали - женщина все-таки умерла
7	Нѓндаѓ хамахад, Сыи Хаби сейда вомзь, хусорко Салехард РИКн тѓвы.	После смерти своей жены Сыи Хаби упал духом (букв. сердце-его испортить), и поехал в РИК Салехарда жаловаться.
89	Маѓ нив: «Мань сяхарт тад нерняѓ тадебян ним пунрѓѓ.	И сказал: «Я никогда впредь не буду шаманам верить»
9	Нюкчини таремы тохолаѓгун, ѓармадандуѓ манеѓ сиднаѓ тотрев нейеѓ саладыр.	Детей своих так научу, когда вырастут, пусть не делают глупостей как мы.
10	Хапчеѓодандуѓ таяб луца лекаран хѓьсѓтайеѓ.	Если болезнь у них будет, пусть идут к русскому врачу.

стр.2		
12	Мань теда сейми тамбирувна вома; тад нерняҥ неначииҥ нельтембада тадебем манапани, тикым миханиҥ хусураҥгун.	Сейчас мне так плохо; вперед если увиджу шамана, который обманывает людей, так сразу донесу.
13	Теда мань хамадав, тадебя хаҥгортам илипдемба пирдалембавы җәпта янаҥ тер җоквартась нисьяв, теда җани янаҥ тер вәем җрпадандуҥ, нельтембдандуҥ.	Сейчас я понял, если бы шаман мог вылечить (букв. оживить) больного, население нашей земли все увеличивалось бы, а они кровь земляков наших пьют, обманывают.
15	Маҥба, җорчи хаҥгурч хаҥга. Валакада луца лекар хаҥгуртам илепте пиртида.	Бедного, голодного болезнь убивает, но русский врач больного вылечить сможет.
16	Мань җәни җока поҥ хапчеҗоҥч - тедаҥ лекар минханда савумдейда».	У меня ноги много лет болели, теперь врач пришел и вылечил-их.
17	2) Сыраҥ мальгана Сәвседа Тадибе мят неначаҥ мандалмыд: Хаби Ерв – Савка, Нохо Тяхара вәсоко, Тяхара Ванька - җокандуҥ мале юҥдмян ватамбой хасаваҥ.	Зимой люди собрались в чуме Сәвседа (т.е. слепого)-шамана: главарь хантов Савка, старик Нохо Тяхара, Тяхара Ванька – всех даже больше десяти человек.
2	Тадебя мят мандалмы харадуҥ таремью җәвы: сяхҥы яляҥ җәтпаҗоҥ сәвседа тадебя юнм җәдоптавы	Чум шамана был переполнен потому, что уже несколько дней прошло, <как> слепой шаман пустил весть.
стр.3		
3	Тюку мандалмы ялянандуҥ Илене Хәҥ хаврамба ватуравы, җадьбяндуҥ Тадебем мят тәввыҥ җәвы.	В этот день-их собрания <люди> живущих духов спускать ¹ собрались, поэтому пришли в чум шамана
4	Сяй пинван ланукуҥ, тетюмдей яляҥ ёховы хаптм вадеҥ.	Пока варили чай, говорили об олене, пропавшем четвертый день.
5	Хаби Ерв Тяхара вәсоко таленаҗә тасламбида.	Главарь хантов считает вором старика Тяхара.
6	Тяхара вәсоко таледа - җамги нида таяхалу нив.	Старик Тяхара украл – <но> ничего ведь не признает
7	Хачеҥ тәдосумбиҥ, явламсетыҥ җани ханзесетыҥ, ханяҗыҥ хәҥәтаҗувам вадечь пясетыҥ	Немного повозмущаются, погорячатся, потом успокаиваются, некоторые о жертвоприношении начинают говорить.
8	Пуна тарем тасладуҥ, ненасаҥ Тяхара вәсоко талевы җәпта, хавравундаҥ иленеҥ хәҥ вәсуком ладурҗамдуҥ.	Потом так решили, если на-самом-деле старик Тяхара вор, по-их-желанию “живущие духи” старика побьют
9	Пәвсеме.	Стемнело
10	Пидеҥ җули пәби, хадари җо нюде пәвдей иры җәвакы.	Та ночь была совсем темная, наверное, был месяц малой темноты

11	Мяд мюне мале њоҥкана пензерм тиҥ ниҥ ядимде пәҥадунзь.	В чуме уже снова начали греть бубен на перекладинах ⁱⁱ .
12	Туҥэ тамна ҥаркамбой, ҥояк ту сиде хавхад, паравы пәвдюҥ мал ту ниҥ пәр/ҥа/.	Костер тогда <стал> еще больше, с обеих сторон все у костра обуглившись, почернело.
с.4.		
13	Лата ниҥ тьянимбовна синяку сәр хобам лехэптаҥ, тикы хоба ниҥ «Яҥ юнотаваҥ» пензерта няма ҥамдыҥ.	<Шаман> на пол в чистой части чума постелил белую шкуру, на эту шкуру, держа «вестник земли» бубен, уселся.
14	Пензерта ҥопой сиде ладсетыда ҥани тунине ядимде пьсьтыда, тарем няхар сян пәрмадандаҥ, пензерта хәрна пилнҥэ явлама.	<В> бубен раз-другой ударит, опять у огня начинает его нагревать, когда так три раза проделал, звук бубна громче стал.
15	Тад тикы пуна пензерсавэй тёрсавэй пямавадандаҥ мяҥ ҥоптарем нюделеҥда таллахаҥ.	После этого начал с криками ударять в бубен, чум при этом как бы уменьшаться стал.
16	*Тарем пензретванда ямбан саварчаты ҥани енемсеты.	Так камлая, он то усиливает, то слабее делает звук.
17	Мале пон мәмаданда, пензрета ҥэвадэйҥ – пензерта сиҥняку мөдаҥ	Довольно много времени прошло, когда он перестал камлать – положил бубен в-чистой-части-чума
18	Туҥэ ҥодаварета тухуҥ.	Огонь еле горел.
19	Ятама хэвняку мәмахад мяд мюй ҥули пәбалайҥ - ҥамгэхэрт ни ҥадью.	После того, как убрали угли, в чуме стало совсем темно, ничего не видно.
20	Тарем инзелеп: сиҥ няна хэҥ товандуҥ - хэ лаптайм ладурпиҥ, пиняна тыҥ туромондуҥ, сармик тёр совандуҥ.	Если прислушаться: на чистую-часть-чума пришли-вроде духи - по ящичку священной нарты ударяют, на улице олени, слышно-ходят, волка вой вроде-слышен.
с.5		
21	Тюхана тирте сармик %япту, хоҥорей% мун ҥадимондуҥ – тарем хамадамбаб таси янаҥ тую пумна сармиҥк мал мандалмэраҥ, хэҥ ҥани макудавна тюсь танараха,- хэсь танараха.	Вверху голоса птиц (гусей, лебедей) вроде-слышны – можно понимать так, <будто> с нижней нашей земли вверх всех зверей собрали, духи также через дымовое отверстие как будто поднимаются и уходят.
22	Инселевана сер ҥани, лакариҥ мяд мюня сярна ҥадимонда.	Когда слушали, вдруг в чуме крик раздался.
23	Погдана няхар сян ненач пин сановындуҥ, тикыт ҥани пихане тёркодуҥ явловинонда, ханаду мөваҥ мякату ҥэдаланырыхыд.	Из собравшихся человека три выскочили на улицу, оттуда опять на улице их-крики слышатся, нарты-свои запрягли, домой-к-себе вроде-поехали.
24	Тикы нинаҥ хэмяваҥат мяцавэй нинаҥ тум тюнеҥ.	После отъезда этих людей, хозяева (букв. люди с чумом) зажгли огонь.
25	Гадебява, хэвы нита нямна вадам тарем хэта:	Наш-шаман об уехавших людях так сказал:

26	«талэрмандуђ нид хэђ нибуђ ладор, ѓадьбянду парумба мяканду ханеђ ниђађ, пунумахад ѓоптарем тарем илева, хабе сякана сава ѓэђгу.»	«из-за воровства-их духи ведь товарищей-их побили, поэтому они так поспешно чум и покинули, после этого (т.е.разоблачения) снова так жить кому не стыдно (букв. в лице хорошо) будет».
26	Тад хуняна савовна манэч Тяхара вэсоко пыем сапвы (вэеда тэри харна – пунава торовыч) сюређ хаби ерв	На завтра точно узнали (букв. увидели), нос старика Тяхара рассечен был (кровь-его так и текла - потом зажило) из-за того, что хозяин хантов
с.6		
26	талейђэ пэрма нид.	вором <его> сделал (т.е. назвал) ведь
27	Тадебяђэ харта палыхананда сапвэданда ненача тасладуђ.	Тот, кто шаман, сам его саблей поранил, люди решили.
28	Пилиђо пэвсеменяна пензретвандађ мальгана хэђэнда лаптай нине палы юседась, хадари ѓо тикы палына пэвде мяд мюне сап нидяв.	Вот почему вечером, когда он камлал, на священном ящике лежала сабля, вот этой саблей в темном чуме и рассек ведь.
29	Падавада маси пыян тебреван палымда нивэкэда харвађ, тедађ ѓани сэвса хунзер нянда ѓамдевам савовна нись таслађ пыем ерте ѓэсымана сап нив.	Он-то, может, по–носу саблей не хотел попасть, но опять же слепой, как товарищ-его сидит не рассчитал, по середине носа резанул.
30	3) Пани илемякуда сэвседа тадебяни таремью ѓа: ѓоптарем ѓопой мят мандалмыд, иленеђ хэђ хаврамбадам манама емне.	3) Другие поступки слепого шамана таковы: однажды в один чум собрались, чтоб увидеть, как живущего духа спускают
31	Хэвняд ѓэдађ мале сидеюдмян неначађ.	Из соседних стойбищ <было> около двадцати человек
32	Тикы пођгана хабиђ таяђ, выђгад ядэртађ хасавађ, ханяђыду ѓысма хасоварка ѓэдыкыђ, хане мал «яђ юнођта» вамам манаман харванађ нимђађ.	Среди них были ханты, из тундры приехавшие люди, некоторые из них мужчины коми вроде были, все охотники хотели увидеть «вестника земли».
33	Сайнахов Иван Тимофеевич ѓо тьякан тэввыд.	Сайнахов Иван Тимофеевич также туда пришел.
стр.7		
34	Нерчуђ тадебе пензрета, тад тикы пуна пэбиде мяд мюне илене хэђ хаврамба пя.	Сперва шаман камлал, после этого в темном чуме живущих духов начал выпускать.
	Нерчу=ђ тадебе пензрета=0, тад тикы пуна пэбиде мяд мюне иле=не хэ=ђ хаврамба пя=0	первый=ADV шаман.Nom.Sg камлать=3Sg а это после темный чум.CF внутри жить=Ipf дух.Acc.Sg спускать.INF начать=3Sg
35	*Мун ѓадеме сеђр симзы манзада.	Когда слышались звуки, священный шест чума зашевелился.
	Мун ѓадеме=0 сеђр симзы манзада=0	звук.Nom/Pl появиться=3Sg священный-шест.Nom.Sg зашевелиться=3Sg

36	Тикы мальгана лакариҥ сера тапсыҥ – хаптюсеты җани тапсеты.	При этом внезапно загорелась спичка – тухнет и опять зажигается
	Тикы мальгана лакариҥ сера тапсы=ҥ хайтю=сеты=0 җани тап=сеты=0.	Это во-время вдруг спичка.Nom.Sg зажигать=RFL/3Sg тухнуть=Hab=3Sg опять зажигать=Hab=3Sg
37	Тад тякавад хусовэй сырмы мал манэс-нидюм - тадебе мутрам, хунзер яептевамда:	После этого, каждый, <кто> посмотрел, все увидели – как шаман фокус представил:
	Тад тякава=д хусовэй сыр=мы мал манэс-нидюм тадебе мутра=м, хунзер яепте=ва=мда:	Затем этот=Abl.Sg каждый смотреть=Pf весь увидеть=CF EMPH шаман.Nom.Sg фокус=Acc.Sg как представлять=VN=Acc.Sg/3Sg
38	а) Севседа паркасипой симзавна тюху тантавы, пуна тиҥ җэсонд танамадандаҥ пензеретме яханда мантэвандаҥ емне – тарем сертавы җэпта җани неначаҥ манднисяв:	а) Слепой без-одежды по-шесту-чума вверх поднимался, потом когда до поперечного шеста поднялся, чтобы на место камлания упасть– если бы так получилось, другой бы человек сказал:
	а) Севседа парка=сипой симза=вна тюху танта=вы=0 пуна ти=ҥ җэсонд тана=ма=да=ндаҥ пензерет=ме я=ханда мантэ=ванда=ҥ емне тарем серта=вы җэ=пта җани неначаҥ манд=нисяв:	Слепой.Nom.Sg одежда=Cag шест=ProL.Sg вверх подниматься=Pf=3Sg потом поперечный-шест=CF до подняться=Pst.VN=Pre=3Sg камлать=Pst.VN земля= Dat.Sg/3Sg упасть=PDeb=CF чтобы так сделать=PPs быть=Cond/3Sg другой человек.Nom.Sg сказать.CF= EMPH
39	«Хэҥ мань сими илвыҥ, хунзер ян хамвадани җули ехэрам», теда җани тарем выни ерев – маналараҥ ним.	«Дух меня поднял, к какому месту летал, совсем не знаю», теперь опять так не получится – <потому что> увидели.
	«Хэ=ҥ мань сими ил=вы=ҥ, хунзер я=н хам=ва=да=ни җули ехэра=м», теда җани тарем выни=0 ерев – мандалара=ҥ ним.	«Дух=Nom/Pl я. Acc.Sg поднять=Prf=3Pl какой место=Dat.Sg летать=VN=Sm=1Sg, совсем NEG=3Pl не.знать=CF» теперь вот так EmphNEG=3Sg получиться.CF собрат=CF EMPH
40	б) Тикы хавна җани манамыдуҥ тиҥ:	б) Кроме этого также увидели <они> так:
	Тикы хавна җани мана=мы=дуҥ тиҥ:	Кроме этого также увидеть=Pf=RFL/3Pl так
41	Тадебяҗэ хэвнанда мале җока сюдарч мэтокуҥ юседаҥ, ханяҗы тэхэд сертавы, ханяҗы лапкахат тэмдавы.	Около шамана лежит уже много свистков, некоторые из бересты сделаны, некоторые в магазине куплены.
	Тадебя=җэ хэвна=нда мале җока сюдар=ч мэто=ку=ҥ юседа=ҥ ханяҗы тэ=хэд серта=вы=0 ханяҗы лапка=хат тэмда=вы=0.	шаман=Dest около=3Sg уже много свистеть=INF держать=Dim=Nom/Pl лежать=3Pl некоторый береста=Abl.Sg сделать=Pf=3Sg некоторый магазин=Abl/Pl купить=Pf=3Sg
с.8		
42	Ибҗо хаврамбадаҥ илене хэҗҗэ пэрмына, тадебем нядмач, тикыкоча җэвыҥ	На самом деле спускающихся живущих духов мы воображали, при помощи шамана, так было.
	Ибҗо хаврамба=да=ҥ илене хэҗ=җэ пэр=мы=на, тадебем нядма=ч, тикыкоча җэ=вы=ҥ	на-самом-деле спускаться=Ipf=? живущий дух=Dest делать=Pf=1Pl шаман=Acc.Sg помогать=INF, так быть=Pf=RFL/3Sg.

43	Сэвседа тадебе харта мунулабтбывада – мане салаҗә мансетыва ненасеҗо хәҗ җәсьтынакы.	Слепой шаман сам <все> показывал – мы дураки видели-обычно, по-настоящему дух <это> есть-вроде.
	Сэвседа тадебе харта мунулабтбыва=да мане сала=җә ман=сеты=ва ненасеҗо хәҗ җә=сьты=на=кы=0.	Слепой шаман.Nom.Sg сам показывать=Obj/3Sg мы.Nom дураки=Dest видеть=Hab=1Pl по-настоящему дух=Nom.Sg есть=Hab=1pf=Prob=3Sg.
44	Попсатаҗ лапкахад тәмдабада сюртраку мунудуҗ тиртеҗ сармик мун няю җәсеты.	На самом деле звуки в-лавке покупаемых свистков похожи на голоса птиц.
	Попсатаҗ лапка=хад тәмдаба=да сюртраку муну=дуҗ тир=те=җ сармик мун няю җә=сеты=0.	На-самом-деле лавка=Abl.Sg покупать=1pf свисток.Gen.Sg звук=Nom.Pl.3Pl летать=1pf=PRT зверь.Gen.Sg голос.CF по-направлению-к есть=Hab=3Sg
45	Тәмдорти сюре тэврамбидунзь ханенаҗ емня.	Купцы специально привезли <их> для охотников.
	Тәмдорти сюре тэврамби=дун=зь ханена=җ емня	Купец.Nom специально привезти=RFL/3Sg=Pst охотник=CF для
46	Тәҗкучад сертавэваҗ, хадари җо тадебе җудаҗад җадемы җәҗ җума – сюреҗ тыҗ туруҗ няю, җани сармиҗк мун няю тасламба.	Образы олешка также от <движения> руки шамана появились топот ног – хоров свистящее хорканье <и> других зверей голоса изображая.
	Тәҗкуча=д серта=вэ=ваҗ хадари җо тадебе җуда=җад җаде=мы=0 җә=җ җу=ма сюре=җ ты=җ туру=җ няю, җани сармиҗк мун няю тасламба	Олешек=Abl.Sg сделать=Pf=1Pl наверное также шаман рука=Abl.Sg появиться=Pf нога=Gen.Sg следить=3Sg свист=Gen.Sg олень=Gen.Sg хорканье=Pl по-направлению-к.PPOS другой зверь звук. по-направлению-к.PPOS изображать.INF
47	Нер мань мамсеню, тикы сюртраку тунинаҗ ханенаҗ емне тэврамбдачъ, җокмбой ханедам едавандуҗ емне.	Я ведь раньше говорил, эти свистульки привезли для охотников с ружьем, для увеличения числа добычи.
	Нер мань ма=м=се=ню, тикы сюртраку туни=на=җ ханена=җ емне тэврамбда=чъ, җокмбой ханеда=м еда=ван=дуҗ емне.	Прежде я.Nom говорить=1Sg=Pf=Emph1 этот свисток. Acc/Pl ружье=1pf=PRTCL охотник=CF для продавать=INF большой добыча=Acc.Sg для.
48	Тедаҗ савовна таслаб тадебя җоптарем ханенаҗә толюдараханю сиде җәмаҗ сармик поҗгана.	Если сейчас хорошо рассудить шаман ведь вроде считается охотником среди двуногих животных.
	Тедаҗ савовна тасла=б тадебя җоптарем ханенаҗә толюда=раха=0=ню сиде җәмаҗ сармик поҗгана.	сейчас хорошо рассудить=Cond шаман.Nom.Sg также охотник=Dest считать=Sim=3Sg=Emph1 два нога=Pl зверь среди
49	Тикы сюртракудаҗ янда терм җыймдемба – хаильтемба мәтидаҗ җэвынюҗ	Эти свистульки ослабить - одурачить (букв. отставать) своих земляков применял-ведь.
	Тикы сюртраку=да=җ я=нда тер=м җыймдемба – хаильтемба мәти=да=җ җә=вы=нюҗ	Этот свисток. Acc/Pl=3Sg=Pl земля=Gen.Sg/3Sg житель=Acc.Sg ослаблять.INF отставать.INF применять=1pf быть=Pf=Emph1

с.9		
50	Пензеркава=даҥ туни ейҥэ мэтадаваҥ яндатер сей=м харибаванда емне.	Бубном-то своим ружье изображал, чтобы собравшихся пугать
	Пензер=кава=даҥ туни ейҥэ мэтада=ваҥ яндатер сей=м хариба=ванда емне	бубен=Emph2=3Sg ружье вместо изображать=VN житель сердце=Acc.Sg пугать=PDeb для
51	Тарем харахана, тадибе ханисэйраҥэ манеҥ ҥадараванюҥ, тыкучина, ханисэйкоченаҥ нядмяч.	Таким образом мы отправляли добычу шаману, олешков, поманное давали.
	Тарем харахана, тадибе ханисэйра=ҥэ манеҥ ҥадара=ва=нюҥ, тыкучи=на, ханисэйкоче=наҥ нядмя=ч.	Таким образом шаман добыча=Dest мы посылать=1Pl/ObjSg, олень=Dim=1Pl, зверь=Dim=1Pl давать=3Pl/Pst
52	Таремью илева ямбан сиднаҥ нельтембыҥ - маедамбвыҥ мунд сядарт, <тедаҥ> ниваҥ пунрэд.	Так всю жизнь нас обманывали – никогда жалобного звука <мы не выпускали>, тогда товарищи наши верили.
	Таремью иле=ва ямбан сиднаҥ нельтембыҥ – маедамб=выҥ мунд сядарт, <тедаҥ> ни=ваҥ пунрэд	Так жить=VN втечение.PPOS мы.Dat/Pl обмануть=3Pl жаловаться=PPs звук никогда тогда товарищ.Pl=1Pl верить=REF.3Pl
53	4) Сэвседа Тадебе – Нева Тихон тадебяҥэ хэмяданда илимидаҥ мале ҥокаҥ.	У Слепого Шамана – Нева Тихона, после того, как шаманом стал, таких дел уже много.
	Сэвседа Тадебе – Нева Тихон тадебя=ҥэ хэ=мя=да=нда илими=да=ҥ мале ҥока=ҥ.	Слепой Шаман – Нева Тихон шаман=Dest уйти= Pst.VN=Pre=3Sg дел=3Sg=Pl уже много=Pl.
54	Хане, неначандаҥ нельтемба пунраптамбывыдаҥ пада няданда пинач, ҥадьбянда хусовэй сертабада сертаҥ мал таклысь.	Охотясь, <он> людей обманом заставлял верить, <чтобы> его боялись, поэтому сделанные дела все скрывал.
	Хане, ненача=ндаҥ нельте=мба пунра=пта=мбы=вы=даҥ пада няданда пина=ч, ҥадьбянда хусовэй серта=ба=да сер=таҥ мал таклы=сь	Охотиться.Inf человек=3Sg/Pl обмануть=Dur.INF верить=Caus=Dur=Pf=OBJ/3Sg, он.Abl/3Sg бояться=INF, поэтому каждый делать=Dur=Ipf дело=3Sg всё скрыть=3Sg.Pst
55	Тикым хамадамба - ҥармяч тадибтеҥурмада мальгана ҥани серода тарчачь:	Понимая это, для возвеличивания себя при камлании еще такие дела делал:
	Тикы=м хамадамба – ҥармя=ч тадибтеҥурма=да мальгана ҥани серо=да тарча=чь:	это=Acc.Sg понимать.INF увеличить=INF камлание=3Sg во-время другой дело=3Sg такой=SUBJ/3Pl:
56	*Хабиҥ танҥочеҥана, пяҥ мядику мюне пензерета лапчейҥ, инзеленидаҥ таҥучекат тэвуртаҥ.	В летнем стойбище хантов, в деревянном домике он начал камлать, слушатели его с летних стойбищ добрались.
	Хаби=ҥ танҥоче=ҥана, пя=ҥ мяди=ку мюне пензере=та лапче=йҥ, инзелени=даҥ таҥуче=кат тэвурта=ҥ.	хант=Gen.Sg летнее-стойбище=Loc.Sg дерево=Gen.Sg дом=Dim.Gen.Sg внутри камлание=3Pl начать=RFL/3Sg слушатель=Nom/3Sg летнее-стойбище=Abl/Pl добраться=3Pl.

с.10		
57	Невани пензерта хэрна явлы, тёрсавэй пяһпта мяһ нюделеһга.	Нева-мой звук бубна-своего усилил, при крике деревянный домик тесным становится (букв. уменьшается).
	Нева=ни пензер=та хэрна явлы=0, тёрсавэй пя=һ=пта мяһ нюделе=һга=0.	Нева=Nom.Sg.1Sg бубен=3Sg звук.Nom.sg усилить=3Sg с-криком дерево=Gen.Sg=? дом уменьшить=Ipf=3Sg
58	Сямян яндаһ ервм тёрдемби, яндаһ нине – тюхана вадемадавэй хаебадада яһгу.	Каждого жителя выкрикивал, тех, кого не назвал – не осталось здесь.
	Сямян ян=даһ ерв=м тёрдемби=0, ян=даһ нине – тю=хана ваде=мадавэй хаебада=да яһгу=0.	Каждый земля=3Sg хозяин=Acc.Sg выкрикивать=3Sg земля=3Sg на.поверхности здесь=Loc.Sg назвать=PNeg оставлять=PIpf отсутствовать=3Sg
59	Мале пон пензеретмяандаһ - лакари тепкады.	Долго камлал, вдруг потерял-сознание
	Мале пон пензерет=мя=андаһ - лакари тепкады=0.	Уже долго камлать=Pst.VN=Sm/3Sg, вдруг потерять-сознание=3Sg
60	Дамдмаданда маһнив «Хэһ сими тепкатавы», тьякан нидаһ пунрюним.	Когда сел, то сказал «меня дух оглушил», этому товарищи поверили- ведь.
	Дамд=ма=данда ма=һ=нив «Хэһ сими тепката=вы», тьяка=н ни=даһ пунрю=ним.	Сесть=Pst.VN=Pre/3Sg сказать=CF=EMPH «дух я.Асс оглушить=Pf», это=Dat.Sg товарищ.Pl=3Sg поверить.CF=EMPH.
61	Ибһо тамбировна яептемаданда пэдаһ, һэвайдаһ сюралч лакари юсюптей, теда һани һамге тарем һэвна.	Поскольку оттого, что так старался, устал, его голова внезапно закружилась, он лег, теперь по другому не могло быть.
	Ибһо тамбировна яепте=ма=данда пэдаһ, һэвай=даһ сюрал=ч лакари юсюпте=й, теда һани һамге тарем һэ=вна.	Поскольку таким-образом стараться=Pst.VN=Pre/3Sg устать=3Sg, голова=Nom.Sg/3Sg внезапно закружиться=REF/3Sg/Pst, прилечь=REF.3sg, другой что-то так быть=Prol
62	Юркмадандаһ һани пензеретылыһ.	Когда встал, опять начал камлать.
	Юрк=ма=да=ндаһ һани пензеретылы=йһ.	встать=VN=Pre/3Sg, опять камлать- начать=REF/3sg.
63	Ёльчканда тэвнакы - һэвадэйһ.	Когда к концу пришел – закончил
	Ёльч=ка=нда тэв=на=кы=0 һэвадэ=йһ.	конец=Dat.Sg/3Sg прийти=Ipf=Prob=3Sg кончить=REF/3Sg
64	Инзелевыһ няхатаһ таремью маһ:	Слушающим товарищам так сказал
	Инзеле=вы=һ ня=хатаһ таремью ма=һ:	Слушать=Pf=Pl товарищ=Dat.Pl/3Sg так сказать=3Sg

65	«Надьбяни тепкадавэм, нивын пирдалеһ - хэханаһ нем мэвансь няханиһ табадамби (<тики> {17 потаһ} <пирептем>), нибниһ мыһ, ниседа-небеда нипти мис – тамальгана няюнаһ вэвы җәңгу.	Сознание (букв. внешность) потерял (букв. разнес), не выдержал, духи велели взять-в-жены девушку 17 лет, если не возьму, родители если не отдадут, тогда им будет плохо.
	«Надьбя=ни тепкада=вэ=м, ни=вы=н пирдалеһ – хэха=наһ не=м мэ=ван=сь ня=ханиһ табадамби=0 (<тики> {17 по=таһ} <пирептем>), ни=б=ниһ мы=һ, нисе=да-небе=да ни=п=ти мис – тамальгана ня=юнаһ вэвы җә=ңгу=0.	внешность=1Sg потерять=PF=1Sg NEG=PF=ObjPl.1Sg выдержать=CF дух=Nom.Sg.1Pl жена=Acc.Sg иметь=Deb=INF я.Dat/1Sg велегъ=3Sg (это {17 лет=3Sg} девушка=AccSg) NEG=Cond=1Sg взять=CF отец=Nom.Sg.3Sg-мать=Nom.Sg.3Sg NEG=Cond=3Du дать=CF тогда товарищ=Dat.Du/1Pl плохо быть=Fut=3Sg
с.11		
66	Мансьван неми танеһ нив, тад хунзерийһ муңгув, нись харваһ җани вэва	Моя-то жена есть, как же скажу (букв. озвучу), отказаться – тоже плохо.
	Ман=сьван не=ми тане=һ нив, тад хунзерийһ му=ңгу=в, ни=сь харва=һ җани вэва=0	я=? жена.Nom.Sg.1Sg есть=CF EMPH, тут как звук=Fut =ObjSg.1Sg NEG=INF хотеть=CF тоже плохо=3Sg
67	Тикыбина вату тяхаһ вынива җәсету.	Если б это мне не было через силу <т.е. принять решение не могу> ».
	Тики=б=ина вату тяхаһ выни=ва җәсету=0	Это=Cond=1Sg сила.CF через emph.NEG=ObjSg/1Sg быть.CF
68	*Иб, едайвана мэван харвана неһ, тики тадебян хэван выни харва, небяда-ниседа ләкданахаһ, тарем җо тадебе мэдаһ.	Поскольку первый раз выходящая замуж женщина за шамана идти не хочет, родители не желают, да и шаман хромой.
	Иб, едайвана мэ=ван харва=на неһ, тики тадебя=н хэ=ван выни=0 харва, небя=да-нисе=да ләкдана=хаһ, тарем җо тадебе мэда=һ.	Поскольку заново взять=Deb.INF хотеть=Ipf женщина.Nom.Sg шаман=Dat.Sg идти=Deb.INF emph.NEG=3sg хотеть.CF отец=Nom.Sg.3Sg-мать=Nom.Sg.3Sg нежелать=3Du также и шаман.Nom.Sg хромать=3Sg
69	Сиде иры хаюмяхаһ, татымда волта - нисяхандаһ җәдоптадаһ.	Через два месяца вторая жена надоела, отправил к отцу
	Сиде иры хаюмяхаһ, таты=мда волта=0 нися=хандаһ җәдопта=даһ.	два месяц.Nom.Sg уйти=3Du вторая-жена=AccSg/3Sg надоеть=3Sg отец=Dat.Sg/3Sg отправить=Obj.Sg/3Sg
70	Татындаһ хэмяхад, хәҗадаһ җани несэй пирептем ватурмыһ - пирипте җәптаҗоһ хасавана мэвдавэйм.	После ухода жены духи опять новую девушку пообещали - девушку, которую еще замуж не брали.
	Таты=ндаһ хэ=мя=хад, хәҗа=даһ җани несэй пирепте=м ватур=мы=һ - пирипте җә=пта җоһ хасава=на мэ=вдавэй=м.	жена=GenSg/3Sg уйти=Pst.VN=Abl.Sg дух=Nom.Sg.3Sg опять новую девушка=AccSg пообещать=PF=3Pl девушка быть=Cond еще муж=DatSg взять=PNeg=?
71	*Тарем таҗучиета тер нельтемба, җопойи похона сидеһ нелейһ.	Так обманув людей, живших в летнем стойбище, в один год дважды женился
	Тарем таҗучие=га тер нельтемба, җопойи по=хона сиде=һ неле=йһ.	Так жить-в-летнем-стойбище=Ipf население.Nom.Sg обмануть.INF один год=Loc.Sg два=Adv жениться=REF/3Sg

72	Илимида хусовэй похона тюрић миџаћ, вадэмахаћ џокаћ. Илими=да хусовэй по=хона тюри=ћ миџа=ћ, вадэ=ма=хаћ џока=ћ.	Поступков таких каждый год все больше, много рассказывать событие-в-жизни=Nom.Sg/3Sg каждый год=Loc.Sg верх=Adv идти= рассказать=Pst.VN=Dat/Pl много=3Sg
73	Тедаћ џани, пада няюнда сярумы ненач нидаћ, мал хэвняћ сюральйћд.	Сейчас по-другому, окружавшие его люди, все в сторону отвернулись.
с.12		
20	Хане, тюку вадемы сер хамада, хибе џоћ пунравнаћ, тики тохола тадебян.	Как поверить таким словам, тем более шаману.
21	Попой сэвседа хабири тадебе вынсе џаћ, янаћ тиџгана ситаћ тохола мале џокач.	Один только слепой Хант поддается воле шамана, на нашей земле подобных ему людей было достаточно.
22	Тики мал манзаравдавэйћ, ханевдавэйћ сибявна илећ џорман харвана нисям-џаћ.	Это были люди не работавшие, не охотившиеся, искавшие легкой жизни (пропитания).
22	Падьбяндућ, илева ямбан тюћукућ а - ялем манаман харвавы нидућ, ханяхарт џудахататућ вынседућ џэдорямбю.	Поэтому тех, <кто> всю жизнь, стремился к лучшему (т.е.работал), из рук не выпускали
23	Тадебећ сачь савовна хамадамбидунзь, яндућ тер тянимбовна нензлапта несай ил няхакућ, тьяхана тадебяџэ нянондућ иле саџговорта, тики хавна масић падарм тохоламбда џадимдаћ - тики мал няюндућ нятнаћ пуна вынић џэџгу.	Шаманы очень хорошо понимали, <что если> земляков потихоньку к другой жизни переместить, при этом для них, шаманов, жить <станет> тяжело, кроме того появятся читающие бумаги – люди из таких за него не будут.
24	Тедаћ хусовэй тадебе няхатату парумба џокамбойм џамгирим нельтевандућ емне пиднасетыћ.	Тогда каждый шаман, чтобы своих товарищей (других шаманов) обмануть, спешно много фокусов приспособливал.
с.13		
25	Ханяџэ тадебе џани мертёривна юнмду џармда выктасеты, џадьбяндућ мертёривна маналараџгач – тикытупуна џани хамбаседа неначаџэ хасеты.	Некоторый шаман тоже очень быстро значение своих вестей наполняет (т.е преувеличивают), поэтому скорее посмотрит (т.е. покамлает), а после этого опять спокойным человеком становится
26	Таремти илева ямбан невыхы татебе пуняћ хаюсеты, тики ейраџэ нерняћ едай џадемсетыћ.	Так всю жизнь прежний шаман сзади оставался, этот по-новому впереди появляется (т.е. хочет быть)

27	Теда вадимы сэвседа тадебе хабиваҥ тянимбовна җоптарем нельтяреҥ ним, вынседа җо тасаҥ, яндаҥ тер җани ипуҥ нямавам, җадьбяндуҥ серам тапсдавы маналапта нидюм.	Этот упомянутого слепого шамана наши ханты потихоньку тоже обманули, ведь не советовались, земляки наши по-другому решили, потому они зажженную спичку и показали
----	---	---

ⁱ спускать живущего духа – вызывать духов, обитающих в небе (*нумгана*) или на земле (*яхана*), противопоставленных подземным (*я' җылна*)

ⁱⁱ горизонтально положенные над очагом шесты, к которым подвешивается котел

Обозначения глоссирования:

- = - Отделяет маркер аффиксального показателя, который в ненецкой словоформе отделяется таким же знаком;
- / - При глоссировании разделяет отдельные значения компонентов морфологического кластера, границы которых нельзя однозначно указать из-за морфонологических изменений, и значения неотмеченных (пропущенных при записи) в исходном тексте показателей. Если компонент кластера не отмечается в исходном тексте (пропущен при записи), значение его указывается после точки.
- . - после точки указывается значение формы, которая образуется путем чередования основы без присоединения аффикса. Также после точки в маркерах указываются значения компонентов морфологического кластера и значения неотмеченных в исходном тексте показателей.
- || - соответствует запятым в исходном тексте, используется при глоссировании для разделения частей предложения
- ? – маркирует сегмент, назначение которого не удалось определить
- 1, 2, 3 – показатели лица. В этом глоссировании совпадают маркеры для показателей лица/числа независимого предиката, зависимого и притяжательных форм актантов.
- Abl – отложительный падеж
- Acc – объектный падеж
- ADV – показатель атрибута действия
- Car – лишительная форма
- CF – показатель согласования формы смыслового глагола со вспомогательными отрицательными и утвердительными глаголами, традиционно называемой коннегатив, и формы имени с послелогом;
- Cond – условный зависимый предикат
- Gen – родительный падеж
- Dest – назначительная форма
- Dim – уменьшительный
- Deb – долженствовательность
- EMPH – вспомогательный утвердительный глагол. В тексте может быть написан слитно со смысловым
- Emph1 – утвердительный предикативный показатель
- Emph2 – утвердительный актантный показатель
- EmphNEG – вспомогательный эмфативный отрицательный глагол
- Fut – показатель будущего времени независимого предиката

Наб – показатель повторяющегося действие

INF –инфинитив. При глоссировании фрагмента после точки указывается маркер для формы абсолютного инфинитива (является исходной основой, которая может быть осложнена словообразовательными показателями, но нет специального инфинитивного), после '=' маркер указывается для формы неопределенного инфинитива, имеющего показатель –**сь**.

Inh – начало действия

Ipf – несовершенный вид

NEG – вспомогательный отрицательный глагол

Nom – исходный падеж, не имеет показателя.

ObjSg или ObjPl – объектный тип спряжения с указанием числа объекта, если оно определяется;

PDeb – причастие должного совершиться действия

Pf – совершенный вид, в независимом предикате передает прошедшее время совершенного вида с оттенком эвиденциальности.

PNeg – причастие несовершавшегося действия

Pre – предшествование по времени зависимого предиката независимому

Pl – множественное число

PPOS - функция послелого

Prob – предположительное действие

Prtc - частица

Pst – прошедшее время

RFL – показатель возвратного типа спряжения. В случаях, где тип спряжения не определяется однозначно, он не указывается.

Субъектный тип спряжения не отмечается специально, поскольку нет специального показателя, указывающего на него. В случаях, где тип спряжения не определяется однозначно, он тоже не указывается.

Sm – одновременность действия независимого и зависимого предикатов

VN – имя действия

Текст представлен в виде фонетической записи, передает особенности произношения, поэтому грамматические формы регулярно записаны с опущением гортанного смычного и могут не совпадать с нормативным орфографическим написанием, как было сказано выше.